

近年来中国第一历史档案馆藏 满文档案编译出版概况

郭美兰

(中国第一历史档案馆 满文部, 北京 100031)

摘要:档案是历史研究不可或缺的第一手资料,中国第一历史档案馆所存二百余万件满文档案,更是研究清代历史最直接、最原始的珍贵史料。近年来,为了使满文档案直面社会,有效地为历史研究服务,中国第一历史档案馆满文编译工作者采用多种出版形式,编译出版了十余种满文档案,字数已逾二千万。这些满文档案出版物的内容,无论在深度、广度上都有其特殊性,是其他史料所无法替代的,像清代民族、边疆问题,在这部分出版物中表现的尤其具体、系统、真实。

关键词:满文档案;编译;中国第一历史档案馆

中图分类号:G275

文献标识码:A

文章编号:1000-7873(2004)02-0077-05

中国第一历史档案馆保存有明清时期遗存珍贵档案一千余万件,其中满文档案为二百余万件,占总量的五分之一。对于这部分档案,由于文字的障碍,利用者向来寥寥无几。为了满足社会各方的需求,中国第一历史档案馆尽己所能,组织力量编译,不断有新的满文档案出版物问世,颇有成果。本文将中国第一历史档案馆近些年推出的满文档案出版物概况略加叙述。

一、《锡伯族档案史料》,吴元丰,赵志强编译,中国第一历史档案馆编。本书共辑录清代满文档案647件、汉文档案95件,共742件,其中730件选自中国第一历史档案馆馆藏档案,11件选自辽宁省档案馆馆藏档案,1件选自吉林省档案馆馆藏档案。所辑中国第一历史档案馆馆藏档案,选自内阁、宫中、军机处、内务府、黑龙江将军衙门等不同的全宗,均系首次编译出版。本书按锡伯族历史上的分布地区,共分为三编:第一编为东北锡伯族,时间起自明万历二十一年(1593年),止于

清光绪三十三年(1907年),内容反映锡伯族在嫩江、松花江流域隶属科尔沁蒙古期间,参与“九国之战”,战败归附后金,科尔沁蒙古“献出”后编旗安置、补放官员、征调出征、发放俸饷、满语文的使用,以及南迁至盛京等地,耕田纳粮、出征云南等。第二编为北京锡伯族,时间起自清康熙五十七年(1718年),止于光绪二十九年(1903年),内容反映吉林乌拉的大部分锡伯族迁至北京,编入满、蒙八旗,供职内务府上驷院等。第三编为新疆锡伯族,时间起自清乾隆二十八年(1763年),止于宣统二年(1910年),内容反映盛京等地的部分锡伯族迁往新疆伊犁,设立营制,补放官员,巡防卡伦,出兵征战,抗击沙俄,开垦屯田,牧放牲畜等。《锡伯族档案史料》不仅对锡伯族历史研究具有重要意义,而且对满族、蒙古族、维吾尔族等相关民族的历史研究,以及清史、八旗制度、东北和西北边疆史地的研究,都有重要参考价值。

本书于1989年7月由辽宁民族出版社出版,

收稿日期:2004-04-06

作者简介:郭美兰(1955-),女(锡伯族),新疆察布查尔人,中国第一历史档案馆副研究馆员,主要从事清代满文、汉文档案的整理、编辑、翻译及研究。

全书共2册,平装,32开,60万字,728页。

二、《清代西迁新疆察哈尔蒙古满文档案译编》,吴元丰、牛平汉、阿尔雅主编,系中国第一历史档案馆与中国边疆史地研究中心、新疆博尔塔拉蒙古自治州地方志编写委员会合作编译。本书共辑录清代满文档案490件,其中正件333件,附件157件,并附本书未辑有关档案目录594条,均选自中国第一历史档案馆馆藏军机处录副奏折、月折档、寄信档、议复档等,时间起自清乾隆二十五年(1760年),止于乾隆六十年(1795年)。乾隆初年,清政府实现了对新疆的统一,为确保对西北地区的有效管理和军事防御,开始有计划地戍边移民,从今内蒙古自治区锡林郭勒盟选调一部分察哈尔蒙古官兵携眷移住新疆,组建察哈尔营。《清代西迁新疆察哈尔蒙古满文档案译编》所反映的内容分七个方面:(1)清政府将察哈尔蒙古部分兵丁西迁新疆的决策过程;(2)清政府为保证察哈尔蒙古官兵西迁顺利进行所采取的政策措施;(3)察哈尔蒙古西迁新疆历程与安置情况;(4)察哈尔蒙古西迁新疆后的行政管理体制以及生产、生活状况;(5)察哈尔蒙古西迁新疆后与邻近诸族的关系;(6)察哈尔蒙古官兵为开发边疆、保卫边疆做出的贡献;(7)乾隆年间历任察哈尔营官员履历等。《清代西迁察哈尔满文档案译编》一书的出版发行,推进西迁新疆察哈尔蒙古历史研究工作的深入开展,也为西北边疆史地及民族史的研究提供了新鲜史料。

本书于1994年4月由全国图书馆文献缩微复制中心出版,全书共1册,精装,16开,40万字,305页。

三、《六世班禅朝觐档案选编》,李鹏年、陈锵仪主编,郭美兰负责满文编译,李永昌担任藏文翻译,系中国第一历史档案馆与中国藏学研究中心合编。本书共辑录清代满、汉、藏文档案533件,均选自中国第一历史档案馆馆藏宫中、军机处、内阁、理藩院、内务府、銮仪卫等全宗的档案,其中满文297件、汉文205件、藏文31件,附《异译名称对照表》和《本书僧侣职衔注解表》。辑录文件的时间,起自乾隆四十三年(1778年)十二月,止于乾隆四十六年(1781年)九月。六世班禅额尔德尼是中国历史上西藏地方杰出的宗教领袖之一。乾隆四十三年,六世班禅得知两年后为乾隆帝七

十寿辰,通过章嘉呼图克图请求朝觐祝寿获准。六世班禅于乾隆四十四年(1779年)六月起行,四十五年(1780年)七月抵达承德,九月初到北京,十一月初二日戌时圆寂于北京黄寺,享年四十二岁。六世班禅朝觐档案,共分四个部分:(1)精心细致的准备工作。在承德修建须弥福寿之庙,在北京修缮黄寺、兴建昭庙,造办法器等;安排朝觐路线,行赏迎送等等。(2)承德隆重接待与祝寿。六世班禅在承德一个多月,频繁与乾隆帝接触,献厚礼祝寿,诵经祈祷,日程安排紧张有序。(3)在北京期间繁忙的佛事活动。六世班禅下榻修缮一新的黄寺,先后前往各大寺庙礼佛,主持了昭庙的开工仪式,游历了圆明园、南苑、紫禁城等地,进行了一系列的佛事活动。(4)六世班禅圆寂及其灵柩西归和筹建衣冠塔。六世班禅因病圆寂,乾隆帝亲临黄寺凭吊,安排善后,遣派大臣护送六世班禅灵柩回藏,并在北京黄寺西侧敕建衣冠塔以志纪念。六世班禅朝觐档案的出版发行,尤其是反映整个朝觐过程的满文档案的首次翻译出版,对藏学研究极有助益。

本书于1996年11月由中国藏学出版社出版,全书共一册,平装,32开,38万字,398页。

四、《中国第一历史档案馆所存西藏和藏事档案目录》,李鹏年、吴元丰主编,中国第一历史档案馆与中国藏学研究中心合编。本书是检索工具书,共辑录条目13334条,其中满文档案条目13040条、藏文档案条目294条,并附插图和分类索引,时间起自天命七年(1622年),止于宣统三年(1911年)。满文档案主要有皇帝的诏书、敕谕、谕旨;驻藏办事大臣、西宁办事大臣、库伦办事大臣及各地督抚、将军等地方官员,军机处、内阁、理藩院等各部院衙门奏折、咨文、呈文;历世达赖喇嘛、班禅额尔德尼、章嘉呼图克图、哲布尊丹巴呼图克图等大活佛以及诸王公、贝勒、贝子、噶伦、土司等的奏书、呈文等。藏文档案主要是历世达赖喇嘛、班禅额尔德尼、各大活佛及王公、噶伦、土司等的奏书、呈文等文书原件。本目录所辑档案分别属于中国第一历史档案馆馆藏内阁“满文老档”、“国史院档”、“蒙古堂档”、“贞度门杂档”、“满文杂档”、“题本”;军机处“上谕档”、“录副奏折”、“议复档”、“熬茶档”、“金川档”、“西藏档”、“班禅事件档”、“巴勒布档”、“廓尔喀档”、“月折档”、“咨

文”、“奏表”；宫中“朱批奏折”、“朱批人名包”；内务府“奏案”及理藩院档等全宗和文种。本书辑录满藏文档案条目反映的内容主要有：(1)在西藏和藏区发生的重大事件；(2)政教官员的任免调补、奖惩抚恤；(3)宗教事务和礼仪活动；(4)西藏地方军政管理事务；(5)涉外事件等。这些档案是反映和记载清廷治理西藏和藏区施政活动最真实可靠的记录，是研究西藏历史的第一手资料，中国第一历史档案馆所存西藏和藏事档案目录的编译出版，为藏学研究提供了可信的文献资料信息，为查阅藏学研究有关资料提供了方便的检索工具。

本书于1999年12月由中国藏学出版社出版，全书共1册，平装，16开，100万字，773页。

五、《清代边疆满文档案目录》，吴元丰、成崇德、牛平汉主编，是一部大型检索工具书，由中国第一历史档案馆、中国人民大学清史研究所、中国社会科学院中国边疆史地研究中心共同合作，经过10余年的辛勤努力编译而成。本书共收录满文档案条目12万余条，从档案主题、责任者、形成时间、涉及地区、文种等方面，多层次、多角度地揭示了中国第一历史档案馆所藏清代军机处满文月折包内有关边疆地区问题档案的内容及主要形式特征。军机处是清代办理军机事务处之简称，军机处作为中枢机关，每天都承接各种公文，录副奏折即是抄录朱批奏折而成的一种文书，因每一月或半月为一包归档存查，故名“月折包”。本书所辑满文“月折包”档案条目，时间起自雍正八年(1730年)，止于宣统三年(1911年)。其内容涉及盛京、吉林、黑龙江、内外蒙古、新疆、西藏、云南、广东、广西、福建、台湾、浙江、江苏、山东、直隶等陆疆和海疆地区，反映以上地区内政、政法、财政、军务、农业、畜牧业、矿产工程、文化教育、天文地理、宗教、少数民族事务、中外关系等14大类方面的情况。所有条目先按地区分卷，然后在各卷内以档案形成时间的先后排序，共分6卷，第一册为盛京卷，约9000条；第二册为吉林、黑龙江卷，约8800条；第三册为内蒙古卷，约7791条；第四、五册为乌里雅苏台卷，约20416条；第六至十一册为新疆卷，约64683条；第十二册为沿海各省及西藏卷，约14337条。清代边疆满文档案目录的出版发行，为中外学者利用这部分档案研究中国边疆

史、民族史和清史，提供了十分便利的条件。

本书于1999年6月由广西师范大学出版社出版，全书共12册，精装，16开，900万字，5859页。

六、《清初五世达赖喇嘛档案史料选编》，李鹏年、陈锵仪主编，郭美兰负责满文编译，哈斯巴图、博仁担任蒙文翻译，系中国第一历史档案馆与中国藏学研究中心合编。本书共辑录清代满、汉、蒙文档案史料279件，主要选自中国第一历史档案馆馆藏宫中、内阁等全宗的档案，同时考虑到所反映主题的完整性，也辑录了少量《清实录》、《亲征平定朔漠方略》、《亲征平定准噶尔方略》、《三藩史料》等官修史籍中的有关史料，以补档案之缺佚。所辑档案史料，起自崇德二年(1637年)，止于康熙三十八年(1699年)，其中满文155件、汉文57件、蒙文55件、藏文2件。五世达赖喇嘛是西藏历史上一位重要的宗教领袖，对西藏社会的安定和发展做出了重要贡献。五世达赖喇嘛不远万里应邀来京，开创了清代藏传佛教领袖与皇帝直接接触的先河，得到了顺治帝的格外礼遇，册封为“西天大善自在佛所领天下释教普通瓦赤喇怛喇达赖喇嘛”，颁给金册、金印。由于五世达赖喇嘛在西藏历史上的重要地位，其有关反映五世达赖喇嘛活动的档案史料弥足珍贵。《清初五世达赖喇嘛档案史料选编》以满文档案贯穿始终，大部分系首次翻译出版，选辑的档案史料共分四部分：(1)清初清朝与西藏上层的交聘往来。(2)五世达赖喇嘛进京朝觐，顺治帝册封五世达赖喇嘛、顾实汗。(3)为平定吴三桂之乱，为青海等地的安宁，康熙帝与五世达赖喇嘛等人往来行文。(4)五世达赖喇嘛圆寂后，第巴桑结嘉措秘不发丧等。这部分珍贵档案史料的编译出版，对清初西藏历史及蒙藏关系的研究有着重要意义。

本书于2000年4月由中国藏学出版社出版，全书共一册，平装，32开，17万字，208页。

七、《清代鄂伦春族满汉文档案汇编》，吴元丰、白英主编，由中国第一历史档案馆与鄂伦春民族研究会合作编译。本书是从中国第一历史档案馆所藏1000余万件清代档案中，精心挑选有关鄂伦春满文档案259件，满汉文合璧档案24件，汉文档案28件，共辑录档案311件而成。其起止时间为康熙二十二年(1683年)至宣统元年(1909

年),长达 226 年。本书系照档案原件影印出版,其中满文档案,还逐件译成汉文,集中编排,附于书后。本书收录档案包括布特哈总管、黑龙江副都统、兴安城总管等官员致黑龙江将军的呈文,黑龙江将军致布特哈总管、黑龙江副都统、兴安城总管等官员的札付,黑龙江将军致理藩院、兵部、户部等中央机构的咨文,以及黑龙江将军、军机处和各部院大臣等呈进皇帝的题本、奏折、以及皇帝颁发的谕旨,等等。鄂伦春族世居于我国东北大小兴安岭地区,具有悠久的历史和文化。随着清廷对黑龙江地区各部的统一,康熙初年,清廷先是设布特哈八旗,后又改设布特哈总管衙门,专门管理以渔猎为生的索伦、达斡尔、鄂伦春等民族。光绪八年(1882 年),清廷在太平湾地方设置兴安城总管衙门,专门管理五路雅发罕鄂伦春事务。光绪二十年(1894 年)兴安城总管衙门裁撤后,雅发罕鄂伦春分归黑龙江、墨尔根、布特哈、呼伦贝尔四城副都统、总管等员管束。本书辑录的档案正是清廷在治理鄂伦春事务的过程中形成的公文文书,这些尘封多年的档案,内容极为丰富,反映了清代鄂伦春族编设旗分佐领、世管佐领源流、官员挑选补放、打牲丁数目、进贡貂皮数目、兵丁训练、赏给饷银物件、奉调出征,以及兴安城总管衙门的设置裁撤和分归各城管理等方面的情况,是研究清代鄂伦春族历史的第一手资料,并且对鄂温克族、达斡尔族、蒙古族历史和八旗制度、东北地方历史的研究都有一定参考价值。

本书于 2001 年 8 月由民族出版社出版,全书共 1 册,精装,16 开,140 万字,690 页。

八、《清宫珍藏历世达赖喇嘛档案荟萃》,索文清、郭美兰主编,郭美兰负责满文翻译,由中国第一历史档案馆编译。本书是从中国第一历史档案馆所藏近 4 万件有关西藏和藏族的档案中逐加挑选,共辑录满、汉、蒙、藏四种文字的档案 154 件,其中满文档案 56 件、汉文档案 87 件、蒙古文档案 6 件、藏文档案 5 件。涉及的全宗和文书种类有内阁起居注、国史院档、蒙文老档、蒙古堂档、题本、杂档,宫中朱批奏折、进单,军机处上谕档、议复档、西藏档、录副奏折、奏片,内务府奏销档、奏案、活计档,以及理藩部档等。其起止时间为顺治五年(1648 年)至光绪三十四年(1908 年),长达 261 年。本书采用编年体,四种文字档案统一按

具文或奉旨、收文时间依次编排。本书所辑档案全部照原件影印或拍照,凡少数民族文字档案,逐件进行翻译,其译文排印于相应文件之后,是中国第一历史档案馆第一部影印满、汉、蒙、藏四种文字的档案并附译文的档案出版物。为了更直观地反映档案原貌,并提高欣赏和收藏价值,本书还附有二十余件不同文种、不同文字、不同时期的档案照片。本书内容着重表现了历世达赖喇嘛圆寂、转世、寻访灵童、金瓶掣签、坐床、册封及其培养教育、选定经师、受戒、亲政以及向清帝进呈奏书、递丹舒克等。对研究清季西藏的政治、经济、宗教、文化及西藏地方与中央政府的关系史有重要的参考价值。

本书于 2002 年 8 月由宗教文化出版社出版,全书共 1 册,精装,16 开本,79 万字,405 页。

九、《清宫珍藏历世班禅额尔德尼档案荟萃》,索文清、郭美兰主编,郭美兰负责满文翻译,由中国第一历史档案馆编译。本书是将中国第一历史档案馆所藏近 4 万件有关西藏和藏族的档案逐加筛选,从中选录满、汉、蒙、藏四种文字的档案 190 件而成,其中满文档案 76 件、汉文档案 104 件、蒙古文档案 5 件、藏文档案 4 件。所涉全宗和文书种类有内阁方略馆起居注、蒙古堂档、杂档,宫中朱批奏折、进单,军机处上谕档、议复档、西藏档、班禅档、录副奏折、奏片,内务府奏销档、奏案、活计档,以及理藩部档等,起止时间为康熙十九年(1680 年)至宣统三年(1911 年)。本书采用编年体,四种文字档案统一按具文或奉旨、收文时间依次编排。本书所辑档案全部照原件影印或拍照,凡少数民族文字档案,逐件进行翻译,并将译文排印于相应文件之后。为了更直观地反映档案原貌,并提高欣赏和收藏价值,本书还附有 20 余件不同文种、不同文字、不同时期的档案照片。清廷对西藏和藏族地区的施政过程中,在清中央机构形成了大量公文文书,从现存的这些档案文书中,我们不难发现历世达赖喇嘛、班禅两大活佛所进行的政治活动和宗教活动,与清中央政府对西藏的施政方针有着密切的关系,因此本书内容着重表现了历世班禅额尔德尼圆寂、转世、寻访灵童、金瓶掣签、坐床、册封及其培养教育、选定经师、受戒、亲政以及向清帝进呈奏书、递丹舒克等。对研究清季西藏的政治、经济、宗教、文化及西藏地方

与中央政府的关系史有重要的参考价值。

本书于2004年6月由宗教文化出版社出版,全书共1册,精装,16开本,82万字,460页。

此外,1994年10月由中国藏学出版社出版的《元以来西藏地方与中央政府关系档案史料汇编》,7册;2002年3月由中国藏学出版社出版的《清末十三世达赖喇嘛档案史料选编》,1册;1999年12月由人民出版社出版的《明清时期澳门问题档案文献汇编》,6册;2002年由广西师范大学出版社出版的《雍正朝内阁吏科史书》,83册,都收录了一定数量的满文档案,但由于在书中所占比例均未超过百分之五十,在此均不作细述。即将由中国民族摄影艺术出版社出版的《清代雍和宫档案史料》,拟辑录满、汉、蒙文档案二千余件,其中满文档案一千余件,虽未译成汉文,但逐件拟有汉文标题,完全照档案原件扫描出版。

综上所述,近年来中国第一历史档案馆编译出版的满文档案有以下特点:一是在内容上较多反映清代边疆和民族问题,除编译出版边疆和民族为专题的档案目录以外,还翻译出版了诸如锡伯族、鄂伦春、蒙古族、藏族为专题的满文档案史料,为研究者提供了更集中的第一手史料。二是

数量上较前有突飞猛进的发展。从上世纪八十年代末九十年代初起,除本文涉及到的10余种满文档案出版物外,计同期出版的《康熙朝满文档案全译》、《雍正朝满文档案全译》在内,总字数已逾2000万,成绩骄人。三是随着当代科学技术的发展,出版形式趋向多样化,出版速度明显加快。除继续进行不同专题、不同文种满文档案的汉文翻译外,为了适应新形势下的社会需求,扩大信息量,缩短出版周期,或以专题、或以文种形式编制目录,已出版的满文档案条目已近140000万条。另外,尽可能地将档案原件公诸于众,但凡出版经费允许,均将档案原件拍照、影印或扫描,并附以汉文译文或逐件撰拟标题出版。2002年影印出版的《雍正朝内阁吏科史书》,将同一文种的满汉文档案混编,逐件撰拟标题出版。四是对档案工作者翻译水平和编辑技巧方面的要求逐步提高。原文和译文的对照出版,提高了对译文准确性的要求,同时不同的编译形式,也促使满文档案工作者掌握多种编译方法,以便为社会提供内容更加丰富、形式更加多样、集利用、欣赏和收藏等价值于一体的档案出版物。

[责任编辑:郭孟秀]

Generally on the Recent Publications of Translated and Edited Manchu Files Stored in the First Historic Archives of China

GUO Mei-lan

(Department of Manchu Language, First Historic Archives of China, Beijing 100031, China)

Abstract: The files are indispensable first-hand materials, and the 2 million pieces of Manchu files preserved in the First Historic Archives of China are the most direct and primitive historical materials in research of Qing history. Recently the editors and translators of Manchu files in the archives have published more than ten kinds of Manchu files, the words have reached more than 20 million. These publications have special value both in depth and breadth, which can not be replaced by other historical documents. For example, the issues of nationality and frontier in Qing Dynasty were recorded truly, vividly and systematically in these files.

Key words: Manchu files; editing and translating; First Historic Archives of China